Marta Logvyn

Balzaka 92-A apt. 214 Kiev 02097 Ukraine

Home tel. +38 (044) 533 0923 ; mobile +38 (067) 170 8719

**HIGHLIGHTS OF QUALIFICATIONS**

* 19 years of experience as a freelance translator and interpreter
* Languages: fluent **English**, **French**, **Mandarin Chinese**; **Ukrainian and Russian bilingual**
* Fields of translator’s and interpreter's expertise:

**Art**; civil engineering; **disabilities**; education; **electronics**; financial; human rights; international trade; **legal**; literature; marketing; **medical** (general); networks; **penology**, **sociology**; telecommunications; traditional Chinese medicine; user manuals, questionnaires, hand-written texts

* Computer skills: Microsoft Word, SDLTrados, NJ Star CWP 4.3 Chinese, Miscellaneous electronic dictionaries.

# **WORK EXPERIENCE**

Since 1997 – freelance **interpretation**: escort interpreting, guided tours, community interpreting, telephone interpreting.

2010 Oxana Makovetska Private Notary, Kiev, Ukraine. Legal, real estate.

2009 to now: Penal Reform International and State Department of Ukraine on Execution of Punishments, Kiev, Ukraine. Penal system, human rights, law, **medical**.

2006 Settlement and Integration Services Organization, Hamilton, Ontario, Canada. **Medical**, legal, financial.

2005 Hamilton Cultural Interpreting Services, Hamilton, Ontario, Canada. **Medical**, legal, financial.

2004 Merydian, Kiev, Ukraine: negotiations and consulting on electronics.

2000 Wonderful Optical Group, Taipei, Republic of China: negotiations on optical devices trade.

1999 Jingniu Glass Group, Xitai, People’s Republic of China: civil construction – negotiations.

*Source languages: Mandarin Chinese, English, Russian, and Ukrainian.*

*Target languages: Mandarin Chinese, English, Russian, and Ukrainian*.

Since 1995: freelance **translation**

*Source languages: Mandarin Chinese, English, French, Russian, and Ukrainian.*

##### Target languages: Mandarin Chinese, English, Russian, and Ukrainian

I accept hard copies as well as hand-written texts.

2007 to now. PTSGI, Taiwan: electronics, networks, user manuals.

2004 Kiev ZNIIEP, Ukraine: miscellaneous technical data, including construction, electronics, power engineering and informational technologies data.

2002 A la Carte Languages, USA: legal documents; Transperfect, UK: marketing texts.

Fields of translator’s and interpreter's **expertise**:

Art; civil engineering; disabilities; education; electronics; financial; human rights; international trade; legal; literature; marketing; medical (general); penology, sociology; traditional Chinese medicine; user manuals

**EDUCATION**

2001 Française, Course de langue étranger, Ecole supérieure de commerce, Lycée Jean-Piaget, Neuchâtel, Switzerland. *Student*

1999-2000 *Master of Arts degree in translation, interpreting and teaching of the Chinese and English languages and literatures,* Oriental Studies department Kiev Taras Shevchenko University, Ukraine

*Subject of Master of Arts thesis:* “The spiritual world of the author of “The Dream of the Red Mansion”. *Included the translation of 44th and 57th Chapters of the novel*

1995 – 1999 *Bachelor of Arts degree in translating, interpreting and teaching of the Chinese language and literature,* Oriental Studies Department, Kiev Taras Shevchenko University, Ukraine.

*Subject of bachelor thesis:* “The most distinctive features of the Mandarin Chinese international business negotiations vocabulary”

# 1998-1999 *Advanced studies,* Chinese Language College, Beijing Language and Culture University, Peoples Republic of China